

Interview with Vasyl Vintoniak, Hanna Krykun and others, Maniava (IF_Man_09_03)

Vasyl Mykhailovych Vintoniak**Name:**

IF_Man_09_03**Code:**

1961**Born:**

Male**Gender:**

Ukrainian**Nationality:**

Teacher**Profession:**

110:21**Length:**

2009 ,25 אוגוסט ,שלישי**Date:**



Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Man_09_03_Vintoniak_Krykun

25 августа 2009 г.

Винтоняк Василий Михайлович, 1961 г.р., местн., учитель автодела, завуч Манявской средней школы; Крыкун (Деревянко) Анна Прокофьевна, 1927 г.р., местная; в 1945-1957 гг. была в заключении и в ссылке в Сибири по обвинению в сотрудничестве с УПА.

.1 час 51 мин Собиратели Белова О., Величко Т., Галкина Н. Продолжительность

00.00. [Идем в В.М. Винтоняком к информантам, беседа происходит по дороге. ВМ о себе - 1961 г.р. Рассказывает о селе Манява - в селе никогда не было коллективизации, население занималось промыслами - лесоразработками, углежогным делом, строительством, вахтенным методом работали в Сибири.]

00.01 [Во время войны немцев в селе постоянно не было. Больше вреда принесла жителям советская власть, когда боролась с боевиками УПА. О немцах местное население не отзывается плохо.]

00.02 [На западных территориях Украины голодомора не было. Советская власть с 17 сентября 1939 г. С приходом советской власти жизнь стала гораздо хуже. Во время войны, кто работал, получали от немцев хлеб, масло, но многие были вывезены на работы в Германию (остарбайтеры). Во время войны Манява сильно не пострадала.]

00.03 [Рассказывает о селе.] Село протяжностью мае 9 километрив забудованной территории. Населення 3600 жителей, цэ на початок року - зараз трошки бильше е. [О названиях разных зди сэла - мы не беремо **извах** - идэ от бэрэто: при **въ**ачастей села.] Як що браты у нас по н подил на вулицы. Кожна вулиця у нас е, дэсь так ориентова 17 вулиць, яки мають свое наименования. Вулиця Франка, вулиця Шевченко, Коцюбинського, Зэлэна.

зви - колы не було присвоено имья **ани** 00.04 Там Пэрша гора, Друга гора и так дальше. А стар той чи иншей вулицы - то у них було. Нехай мы зараз пиднимаемся [на юго-восток от дороги, рва гора. **ега** гора. Ось куда дальше дорога пишла - то **Пув**доль которой стоит село] - Др шись. Сзади нас с **итя** гора. Назвы зараз и зал**е**Трошечки дальше, километра з три звидци - Тр гла. Трошечки дальше, тоже по ту **ип**ротиволэжной стороны [т.е. к северо-западу] - там С , **и**, Бойкы, Бендери, Богысторону - Жолоб. Вулиця Перша, вулиця Друга, вулиця Третя, Горб в - е исторична думка, щ**ои**, Буки - таки назвы! Видносно Бойк**а**Костев

00.05 воны булы невеличким форпостом, абоб контрольным пунктом инакше сказаты, ну, чення. Просто-напросто такий контрольный **ати**па як фортецией, ваона мала оборонне зн пункт, шо повидомлялы за часы Киевської Руси, шо там хтось переходит на сю територію. И , колы дывитись **ина** данный момент бильше историкив схиляється - селище Бойк х на **а**. В тых Бойк**и**«Энциклопедию мист и сил Украины», пише - село Манява и селище Бойк , **ы**данный момент 12 хат. А зараз воно у нас называется як хутир. Хутир Бойки. Хутир Бендер шилось.**и**- там 5 хат зал **и**Бог

00.06 [А чтом у Боги?] Ну, можливо, що воно найвышче до пиднебесной [смеется]. [Нижняя часть села под Дркугой горой - Фирес.] [Откуда название Манява?] А Манява - одни кажутъ, », тобто як що людына идее не **инить**». Други - вид слова «шнаманивц**а**вид слова «м торованой дорогою, а так [напрямую]. У нас кажутъ стары люды и в данный час - «а, пишов на

. И е ци дви версии таки... Може ще будуть - историки над **и**», напрямую. Так, напрямки **и**манивц
цим працюють.

00.07 [До войны тут евреи были?] Було пять семей. В нижней частыни сила, тут биля скита, трошки выше скита, две симьи; тут одна семья была [под Другой горой]; одна семья была з километр звидци; и одна семья была в горишней частыни [так наз. Горишный кинець]. [То есть они не все вместе жили?] Так. До сорок другого року. В сорок другому роци, колы почалы рдыт старожилы, я-то той рик не пам'ятаю, говорят, **э**сюда нимци идти, вони звидци - ну, як тв шо вони просто-напросто покинули [всё] и пишлы. Бо як нравить браты у нас селище Солотвино,

силь вельке. Воно збереглося. А я там **о**ще **и**00.08 це мае 8 километрив вид нас, там кладов ходыв до школы в Солотвино, до у нас не було середней в Маняве, т о мы часто на то ще ходили - просто цікаво було подывытыся. Воно дуже вельке, и кажут **и**кладов нення робили там. [То есть в Маняве еврейского **о**старожилы, шо як хтось помирав, захор кладбища не было?] Не хоронили тут. Це було кладбище, досить воно вельке. [Чем занимались евреи в Маняве?] В основном у них была торговля.

нок, чи... [Шинок був?] **и**00.09 Тильки торговля. Ну, як звично, там чи крамниця була, чи был ш нкив? [смеется] Ну, **и**не було ш **ы**му часонки булы. При якому суспільстві и в як **и**Ну, так ш]. У нас специфичне сило. Свого **й**паакн нок, корчма, хто як называл [иногда называют еще **и**ш ль, **и**лювалы вугави у горы далеко, вони видпетакого якогось промыслу... ну, люди мисц д, до фир, гужевого транспорту, **и**боды для пидвогнули

00.10 абы шось було конкретне - ну, беремо, як Гуцульщина, там зациклено на ризьби, на лось. [Село расположено между районами, **а**художней вышивци, - то у нас такого не спостиг населенными гуцулами и бойками, и поэтому ученые не знают, к гуцулам или к бойкам относить население Манявы. Гуцульский говор местные жители понимают хорошо.]

00.11 [Проходим мимо двора А.П. Крикун, куда позднее вернемся.] [Отмечает, что в Маняве - православная церковь украинского патриархата (в соседнем с. Марково греко-католики); Манявский скит - твердыня православия.]

00.12 [Скит официально существует с XVI в. Отреставрирован в 1980 г. львовскими реставраторами, булл музей. В настоящее время передан церкви. В Маняве четверть населения - свидетели Иеговы, имеют свою молельню.]

00.13 [Считает веру иеговистов более политическим мировоззрением, чем религией. **и** Новый рик, це на **ы**Новый рик Петра Першого, СтарПеречисляет основные праздники: **с**теедки; Водохрячор, Риздво, Колены свята - СвятвяВасыля; Риздв

(эти двое не в Маняве!) пастухи, чорт, Ирод . О святочном ряжении. Ряженные:Пасха 00.14

; в животных не переодеваются, в окрестностях дыть **о**ныком хозвонарь с дзв ,цари 00.15 Манявы они есть «в натуральному вигляди» - зимой заходят медведи, рыси, волки. чера, рассказывает, что **и**Показывает на западе горную вершину, которая называется К) вершина горы была голой.]м, вона була лыса**о**колы я був ще бахорраньше (

вищи. Там в годы войны и после войны была **о**00.16 [Следующая вершина - полонина Малин школа подготовки воинов УПА. Планируется создание музея под открытым небом. А сразу за этими горами - резиденция Президента - Синегора, или Гута. В окрестностях Манявы - ?]Блаженный каменьводопад 18 м высоты, один из красивейших в Европе.] [Что такое

00.17 Версия того Блаженного камня - як вин выглядаеця: по величине буде як будынок ось дыте в **о**цей [показывает на жилой дом], и такая у него пащца [расселина в скале], зах сэрэдину. Значит, версия того камня. Колы с Киево-Печерської Лавры монахи пишлы на вси тэ воду такую, як в **э**ться, де вы знайд**и**на команда - пройдастороны, им була д гчила, як там, вот обшукалы всюды, а знайшлы тут. **е**Киево-Печерської Лаври, шоб, кажут, л И монахи, в пэрший момент, колы сюда прибулы, вони поселылысь у цией пэчери. А потим

льцы. Це е категория аво, поступово, поступово - йих збільшовувалось, ну, скит - скитопоступ людей, котри

ку будовалы и. Воны там булы и неподалятниваюця вид свитского життѣи00.18 усам монастырь. Але е друга версия, цые бильш така правдоподибна для мѣне. Е одна из версий лу ицього - колы був монастырь, чорту то не сподобилось. И в вечор вин нис вельку бр ти, и ых ходал, що важко дуже по цих крутизнаскинуты из гори на монастырь. Но не врахув гута, петуха. И у цьому мисци, не доходя мэтрив сто оvin не достиг до крику пѣршого к нка, аби вин не кинув ту ипятьдесят до монастыря, або вин з гори, котра называеця Вознес брилу на монастырь,

00.19 закукурикав когут, и вин зразу йийи упустив, бой ого силы в той час, со сходом сонця пропадают. Ну, це е така тоже гипотеза. [Почему камень Блаженный?] Целующий. До 39-го дылися до Блаженного камня на Ивана Купалу. Це ороку паломники зо всього свиту сх сѣмого липня [07.07]. У нас ця традиция виродилась з 1991 року, колы Украина стала, вы шення незалежности. И знову паломники так само [опять стали посещать ознаете - вигол Блаженный камень]. Але воны ходыли [и в советское время], тильки не така массовость була, дили, там обо был режим в держави цей... До 39-го року паломники с цилого свиту прих щи цього камня. И говорили, якщо циею водою промыты очи, людынаа, з повытекало джерел незряча

00.20 мае [возможность] стати зрячою. И тѣпѣр, колы хтось приезжае, идут до мыють очи. Е у нас в скиту картына святой Едигитрии [Одигитрии]. Таких монастырей, як скит Манявський, е в свити три. Их называют ще инакше Афон. Це е грецкий Афон, украинський Афон наш манявський и знаходяться в Грузии. Три Афоны. И грузинський набагато старийший всих. Одын монах в давни дуже часы - кажут, картину пишут, не малють! -

00.21 вин написав цю картину, и, колы вже на схили своих лит, сказал молодому монаху - цей вы онуе настанообраз ты повинен передаты для украинського Афону. Молодой звычайно вык ршого, але вин не може найты той Афон. Його ще не було до XVI столиття! У ти часы аст минулого столиття, с 1990 до 2000 року, ту картину передають сюда. Паломники приносять, дачка - колы а. Пдачкаалто кажут, що вона допомагае вид эпилепсии, у нас в народи кажут сыть.улюдыну тр

00.22 [Рассказывает, что Манява - «райский куточок», но проблема в пересеченной местности. Труднопроходима зимой. Дети по 5-6 км ходят до школы. Показывает вниз, где .]Горишним кинцинаходится школа, за сельской радой. Начальная школа находится в

00.23 [Дорог в Маняве практически нет. В школе 11-летке учится 448 детей, все из Манявы. Раньше ходили дети из Маркова и Крички, но теперь там свои школы.]

00.24 [Рассказывает об успехах учеников манявской школы на олимпиадах. Рассказывает о Богородчанском районе, его хозяйстве, через него проходят нефтегазопроводы.]

00.25 [О занятиях местных жителей - выезжают на работу. Женщины в Польшу на сельскохозяйственные работы, мужчины - на строительство, на буровые работы. Проблема - семьи разлучаются надолго.]

00.26 [Показывает панораму села.]

, объясняетцьэлив00.27 [Показывает старые хозяйственные постройки, мимо которых идем - х их предназначение.]

00.28 [Спрашиваем дорогу к дому Марии Михайловны «Козак» (уличное прозвище). Идем по склону горы через сады. ВВМ рассказывает о ручной обработке земли в Маняве - по-другому нельзя из-за рельефа.]

рецька, за горой - ытя гора, полонина Монасте00.29 [Показывает панораму местности: Тр Надвирнянский р-н. Рассказывает, что овцеводство в этой местности прекратилось, на

полонины люди ходят за ягодами. Овцеводство сохраняется в Надвирнянском и Верховинском р-нах. В советское время на полонинах Манявы выпасали по 1500 овец.]

гла.]илюб, Со00.30 [Показывает панораму села на северо-запад - части Ж

00.31 [Идем через сад; рассказывает о выращивании картошки в Маняве - срок вызревания 90 дней.]

00.32 [Идем через сады к дому информанта.]

00.33 [Марии Михайловны, 1929 г.р., нет дома. Разговариваем с ее соседкой Марией Гавриловной, 1932 г.р. Рассказывает, как ее вместе с семьей выслали в 1947 г. в Сибирь.]

00.34 [Вернулась в сначала в Полтаву 10 лет, в конце 1950-х, 10 лет в Полтаве, потом приехала в Маняву в дом своего отца.]

. Всын Марии Свителючки або Михайликив 00.35 [ВВМ представляется «уличным» прозвищем - Маняве не принято называть соседей по фамилии, у всех уличные прозвища.]

00.36 [ВВМ:] Вона с тридцать другого року була, мама моя. Так вона розказувала, що була гли, де иресе [а нижней части села] одна, одна була тут, де жие... на Сисимья еврэив тут на Ф лся. Алэ там симья - еврэи - жила. Жила, алка. Де Кочинський Сашко побудовирка, ровамоloch раз. И одна симья була, де Гойда Дмитар. А пята симья - дэсь сюда высье на аде Юстына з х - дэ конкретно - на знаю.Я чого до Марии - казалы, шо Мария ходыла з одним аГорб хлопчиком

00.37 до школы. [МГ говорит, что ничего про них не знает. Ходила 3 года в украинскую школу. Там учили польский язык, потому что тогда была Польша.]

00.38 [МГ говорит, что она мало кого знает в Маняве, потому что жила в Сибири, потом в Полтаве.]

нки»). Идем дальше.]y00.39 [Объясняет, как пройти к дому А.П. Крикун («Крик

00.40 [Идем, по дороге выясняем, что КАП была в тюрьме после войны, Мария Михайловна, которой нет дома, тоже, как большинство из Манявы.]

00.41 [ВВМ рассказывает, за что выслали и сажали после войны. Если было крепкое), если не был в Советской армии, обвиняли в значит, ты уже не радянська людынахозяйство (пособничестве бандеровцам; за работу на немцев; просто по доносу соседа.]

00.42 [Рассуждает о свойствах человеческой памяти. Спрашиваем сюжет о том, сколько человеку отмерено на свете жить.]

00.43 [Не знает. Рассказывает семейную историю, как его тесть женился во второй раз в 71 год.]

00.44 [Со слов тестя - о жизни мужчины на примере пальцев рук, считать по восходящей - 10-30 лет подъем, 40-60 спад, 70-80 подъем, а потом опять на спад! Кому життя на одний руце, а кому на двох!]

00.45 [Спрашиваем о часовенках во дворах и садах. Ставят сами хозяева, чтобы ходить молиться своей семьей. Могут ходить и соседи, может помолиться случайный прохожий.]

00.46 [О труднодоступности Манявы - с хозяйственной точки зрения она никого не «манит». Есть лесозаготовки. В Маняву приезжают все равно - «наши дивчата манять» [смеется].]

00.47 [На тропинке видим змею. ВВМ шутит: «То червачок, змия в хати!» Спрашиваем сюжет про желтые отметины на голове у ужа - не знает.]

00.48 [Спускаемся по крутой дороге.]

00.49 [Возвращаемся к теме святочного ряжения - в евреев наряжались?] Не. [А в цыгана?] А то дае - широка спидныця [со складками]. И в основном цыган **ян** як выгл**ан**ив, ой! Цига**е**! В цигши. Идут в компании.**огне гряц**

00.50 [Подходим к дому КАП. ВВМ рассказывает, что КАП занимается вышивкой, устраивали глыб или нку**и**низдалее ее выставку. Знает разные техники, в т.ч. самые сложные, например - . В 1980-е в Маняве работал цех ручной вышивки.]нку**и**

00.51 [Знакомимся с КАП.]

00.52 [ВВМ говорит о ее вышивках. КАП отвечает, что много пораздавала, т.к. пора помирать - «бо навить и в Библии, в евангелии написано, шо трэба думати каждый день про смерть».]

00.53 [Анна Прокопьевна Крыкун (дев. Деревянко), местная, 1927 г.р.]

00.54 [Муж КАП с Волыни. Спрашиваем, люди каких национальностей здесь тдо войны жили.] А, поляки, нимци, жида! Я ж ще була невеликою тоди. В яким-то роци, колы нимци пришли до нас, уже забрали йих - в сорок другому роци. О тут о, де Гуцуляки живутъ,

к. [И чим вин зайсався?] **о**дите з гори через такий потяч**о**льда [под горой]. Сх**о**00.55 тут жил Г Мав свий склеп. Як у нас магазин тепер, склеп [shop] такий, продукта. Ну и навить дочка у нього... не памятаю, як ей назвали. Син у ней був. Був старый Гольда, добре памятаю жидивку вик назывався. То зо мною - **э**[жену Гольды] - така повна була жинка. И був у них уже внук С вилися, мы ишли дот школы, я в чэтвэртый класс уже ходила. То мы там бавилися коло **а**б рички. Литом ходыв сюда на гору до нас. Тэпэр там в гори, там

шель був. Ця - Порохончук [там сейчас живет.] [Чим вин занимався?] Тоже ничим **и**00.56 Ф таким, воны так соби жили. Мали соби якись поле, огород у них був. Я их не знаю, як воны, чим занимались. Знаю, шо був в доли там [в нижней части села], де жиє Штуца Юстына (в цко. Жид Эцко. То той Эцко вин скуповав тэлята. Тэлята куповав и продавав. **Э**школе робить) - льником. [КАП:] То то, шо я знаю.**е**[ВВМ:] Загитив

ила там жив. Я уже точно не **о**00.57 По той сторони, де Сашко побудовався, то там - Й памятаю, но там жид жил! [А вин чим занимався?] Не знаю... [Фамилию Людмир/Людмер не льда. [Гольда - имя это или фамилия - не знает.] Казали **ор**чма була тут - Г**о**слышала.] Це к льдиха.**ольда**, Г**о**Гольда - та и всё! Знали, что Г

00.58 А там була йих дочка - як вона си называла - файна жидивка була, у ней був той Сэвик, такий, як я. Потом воны дэсь выехали, шо йих не було, колы нимци забирали [евреев из йше. [КАП:] Воны **и**Манявы]. То воны выйихалы, лишь стара... [ВВМ:] То воны выйихалы скор цка... то його, **Э**доти втеклы. А уже мать йих, ту то Гольдиху забрали. [ВВМ:] Нимци. [КАП:] зли його, такого, шо **ере** **ви**по- моему, чи то вин сам си ризал, чи шо... казали, шо на ф пидризаний був. Але хто його, чи вин сам? [ВВМ:] То його куда везли? [КАП:] Та на цвинтар! Поховали у тут о, на цим цвинтари, дэ

00.59 поховани ци хлопци-партизаны [т.е. убитого еврея похоронили на манявском не еврейском кладбище; в том же месте похоронены убитые русскими и мадьярами люди]. И там дэсь жид той похований. [ВВМ:] Не в Солотвину забирали на той цвинтар? [КАП:] Ни, тут!

01.00 [Рассказывает, как боялись нападения поляков на село. Угоняли скот и уходили сами в Биткив, село неподалеку. Вспоминает сотню Ризуна, которой тоже боялись.]

01.01 [Еврейской божницы в Маняве не було?] Не. [Воны побожни булы?] Звидки я знаю, мы чко, **э**до них не ходыли. У ту корчму, у той склеп у Гольды, то йишлы мы купыты там яке тист раз - у нас на каждом перевулочку магазин, там всё е, **а**чи булку. То не так було, як з морозиво... А тоди шо, диты морозиво видели?

называли - з цукру. Якщо мы малы гроши, тэпэр *ркиештельв* 01.02 Там якісь булы цукерки - копийки, а то булы за Польшчей гроши, то мы пидемо, то там у Гольда купимо пару цукерки. ця, **ы**лы, пивныця була, коровы... Керна[А господарство воны малы?] Малы воны соби, хлив м то господарка була велька. Хата така була - колы йих забралы, Гольду, бо тых-то я не знаю, лише жзнаю, шо т ам булы жиды, тог була сильска рада [в их доме], гмина. Як пришли руськие, а потом нимци и знов руськи.

01.03 То нимци - то була канцелярия, гмина там. В одний сторонни. В другой сторонни була рня звидци сразу, як був коридор, приймальнрый пункт, шо несли люди туда [молоко]. **а**молоч м там, приймав молоко. Ну и там ще склеп був. Там багато було **э**Пэтро такий був молочар вий. Як уже нимци **отив**! Вэлыкий будынок був у сього жида! У Гольда. Одноповэрхакимн пишлы, нимци забралы, уже никого их тут [не осталось], уже руськи пришли, то розбивалы, то люды розбивалы тьи хаты, забирали цеглу, бо то с цеглы було, щекатурку, вапно - тэ всё.

01.04 [Вы чули, шо у еврэив инша вира?] Ну а як же! Жиды всё молили, у них була суббота, - воны таки м **иэбубл**казалы, шо воны в субботу всё, ничо свинске воны не йилы, як то казалы - - шось **йэбубл** лы, воны так о привязывали на руку и так воны молилыся. Казали, шо такий**а** [ремешки]. И воны так привязовалы соби до чола и на руку и **ирне**, таки булы паск**о** таке ч так кланялися [показывает]. То я не видела, то так розказувалы - аж воны так молилыся. [А го.**е**чому свинске не йилы?] Не йилы жиды свинск

01.05 Чому? Е и наши тепер украинськи, шо не едят! [смеется] [Чому воны субботу . **асвяткувалы**?] Субота - то ж як Исус Христос уже сотворив свит, то була суббота выхидн Шисть дэнь робив Исус, а сёмый дэнь, то ж, знаете, в Библии пишеться, сёмый дэнь дав видпочинок. Вот тсак воны тот сёмый дэнь святкувалы. И вот так уже ци баптисты, шо у нас ли, Христос воскрес, то как раз **е**есть, свидки Иеговы, то и воны так. Ну и так, як Христа роспъ тныцю его мучили, убивалы его, привязалы до Христа, и Христос ум эо на хрэсти,**е**чвин, в пь

до гробныци, а то **и**лы, поховалы, вин же в нидилю воскрес! Коли пришли жинк**я**01.06 його зн ж не було, лишь пелены. Вин воскрес, и вид тоди пошло воскресенье и так уже зменилы. Тэпэр иде уже по Новому Завиту. А по Старому Завиту святкувалы суботу, Исус же був жид, ль! [ВММ:] Так же само в Старому **и**Матерь Божая була жидивка. И вони так же соби Изра Завити написано, шо расщеповани копыта йисти не можно. [КАП:] Так, так! То в библии е. так шо кролокопитные [?], то не можно йисты. [А шцо воны в субботу робыли?] Молилыси! Воны там уже соби якусь такую страву [заранее готовили], субботу у них моление. А може и йиздили - в Солотвине було багато жидив.

01.07 Ну а у нас я тильки памятаю... цих [кто жил по соседству] я добре знаю, там от сей Йойла, де тот Сашко [сейчас живет], там Йойла був. То навить казали, шо... то мени розказував одын чоловик - шо у нэго сын шось... вин уже помэр - Кондийчук Петро. И у нэго да и на одвирку **и**мом. И ему сказали, шо пийты до **жув** розий хлопэц, помиш**ы**быв такий дурн р, шо кажуть, шо от як корова **и**таке. Такий пап **ни**е**а**приказ[на косяке двери] - бо воны мали дыть тэля, таке тэля воны убивалы, ризалы, и на тий шкири писалы молитву, ту шкиру **о**ур ють, на тий шкири молитву писалы. И ту молитву воны прибивалы - вот так е хата, **и**проол , **а**одвирок, як раз на тым, де сходятся си угл

шци [в металлическом футляре]. [Показывает, что прибивали **е**01.08 то то прибито було в бл да. И сказала жинка якась **и**ждого **ж**огли. У **ку**шкой обковано и прибито на **в**енаклонно.] Бл тому чоловови, каже - знаете шо, Петре, вашему хлопыцеви ничо не поможет. Тильки ты, але так, абы она **а**якщо зможете - е у вас жид там десь? - Е. - Вы постарайтесь, каже, зирв у вас не виднела, абы никто не видел! Абы то украли то приказанне. То приказание, каже, тым пидкуруивайте дытыну. То вам поможе. Шо вин робить? Иде до сей Йойлихи, то вин мэни сам розказував! [Когда они вместе коротали время на дежурстве на работе.]

дыли. Радыли мэни, каже, ийты до Йойлихы. Я пишов, каже, рано до**а**01.09 И, каже, шо мэни р Йойлихы, Йойлыха там шось на кухни ходыть - Петрэ, каже мэни. Вона, кажэ, пишла в другу шку, каже, рву! То та як **е**кимнату, а я с крисла встаю и зназу, каже, до дверей, то ту бл додывилася, шо - Петрэ, шо ты робишь?! Петрэ, шо ты робишь?! Я, каже, як вчепився, каже,

ми, я урвав тото приказание! И давай тикаты! Йойлыха мени, каже, ловила ими, пазоринигт дале до дому. Я сказав: убейте меня, я вам се не виддам! [ВММ:] Ну ради спасения своей дитыны!

01.10 Це я знаю за жидив. [И як, допомогло?] Не. Не помогло. Но вин ходыв хлопец, такой невеликий, полный. Був тихо помишаний. И так вин помэр, може рокив дэсять. [Вы не чки я знаю шо у них - може воны си и сходили соби на ты кучки. у?] Кучкислышали про Напэвно, шо их было килько, то воны и робыли соби кучки. [И шо це таке?] Ну, молитва така! , то казали, шо иЯк вот у нас идуть до церкви молытыси, а воны так соби. Як у нас тэпэр свидк чки свои.уидуть на к

01.11 Библию воны изучают. Так и жиды - таки кучки. Се було. А де воны робились, я не знаю. Напэвно, дэсь по черези, то у того, то у того. [А Пасха у жидив разом з нами?] Ни. У них скорийше. Як свидки Иеговы, воны тоже швидче. [ВММ:] Преважно так выходять, шо на два тыждни. [КАП:] У свижжив Иегови е Спомин. А у еврээв була Паска якась. [А як воны йии стоиказали. Т скаап аписнсвяткували?] Абы хтось ийшов дывытыся... Пэклы якусь таку... чи як? а. Воны казали мацэписн

гла. [А вас пригощали?] Не, вы шо? Я ж у01.12 Шось таке - олия, мука, не знаю шо там ще. Кр туда не ийшла. Мы тильки так, на вулыци. Я була старша, у мэне булы чотыри браты писля тар, Михась. [Мать болела, КАП помогала по хозяйству и в воспитании иман, Иван, Дмомене. Р младших детей.] Уже жидив забрали, я подросла, уже партизанка у нас почалась потим. Потим мэни 18 рокив, як мэни арештували и всё - в тюрьму на 11 рокив.

01.13 [Не чулы, шо у евреив е таке свято, шо воны дуже плачуть?] Я знаю, колы ты кучки. Это я чула, шо воны трясущця вси жиды. Чула, шо таке говорили. То и у нас е секты таки, але чого? [На Волыни (родине мужа КАП) тоже много сектантов, которые собираются на «собрания» и читают Библию.] [А похорон еврейский?]

дяди. Я се не вирю, я шось не думаю... Казали, шот ида ховають на си01.14 Казали, шо ж нтарь иигилки-то велики. Там цвоховають на сидячи, але чи то правда? В Солотвине там м ння. [ВММ:] ито так багато, кам ыдуже велький. Туды, де Заготскот, в той стороны. Плыт Зрешто, шо Кукер и тепер живе в Солотвине. Ну, рокив пять назад я ще точно бачив там.

ли, то казали, шо жидив а01.15 [Не говорили, что евреи знали, что будет война?] Предбач мают, як жиды Исуca распинали, и сказали, шо жидив мают выбити. Сказали, шо Исусова кров штеся, шо нас ипишла на них, впала. Тоже так казали, шо - жиды казали - шо вы не т гинуло. За ыбудете. То и у нас партизанка була, наших багато в езабирають, бо т о и вы так жидами нас багато выбили. Тых могил скильки було, шо забирали, и убивали, и живыми прикопували!И бабин Яр, и Надвирна, шо могила ходыла [земля шевелилась].

01.16 Казали, шо жиды казали - шо так и украинцев будуть [убивать]. [Колы воны так казали?] Тоди, як бралы их нимци! Сорок другий рик. И так сталось. Погинуло багато хрещени булы. А всё равно, конень жидивський ыления нашего. Жиды - були таки, шо венас нимци... [все равно убивали]. Хто бы жида був переховывав, то цилу фамилию забирали! Раз ты жида хоронишь, схороняешь, то и тебе забирають! У нас такого не було - я не знаю, чи наши жиды вси поутикали доти...

01.17 [Евреев в Маняве было мало, на их местах уже живут украинцы.] [А выхрещени теж булы в сили у вас?] Не. Якись казали, шо булы йих выхрещени деды, чи бабы, то от так казали пчука за цего, Петра. Казали, шо там дид чи баба [были выкрестами]. [Как называли еза Д выкрестов? - не знает.]

01.18 [Повторяет про некоторых односельчан, в роду у которых, как говорили, были евреи-выкресты. Называет односельчанку - Михайлиху, 90 лет, которая служила «по панах», и, возможно, «по жидах».]

ймичкоу була - чи диты бавила, чи шо... [Обсуждают, кто в селе самый старший.]а01.19 Н

рьське село, то **и**нево, то таке пидг**а**01.20 В Надвирне багато [евреев] було. Наше село М
 , и уже людей сюды **и**[монахи] зайихали, расселился тут ченц **и**такий тупик. То ченц
 приводыли.

ли на роботу, тай так осели**е**, з усих народив. Люди приезд**н**е**н**о**а**нево - зг**а**М 01.21 Казали, что
 си. [рассказывает, что раньше на месте села был густой лес. Рубили лес и сразу строили
 сило. А потом люди стали йиздиты, и зробилося сило велыке и богатэ. **э**дома.] Було туп

01.22 [Рассказывает о мытарствах своей семьи после ссылки, о тяжелой работе,

01.23 о детях, о здоровье.]

01.24 [Спрашиваем о святочном ряжении.] Хлопци перебирались. Як перебирающа - тай Ирод,
 тай ангел, тай жид, Сура... [Жид и Сура?] [И в Суру, и в Жида переодевались парни.] Та Сура -
 спидныцю таку довгу, чи куртку, чи шо... волосся таке [показывает: длинные свисающие], тай
 сыть, там яйцы чи шо забирае.**о**шик - иде, прохустку, тай к

у. Ну а **о**01.25 Ну а Смэркъ [смерть] така, Смэркъ - тоже з маской, коса, така у билому, с кос
 ныком одын, тай **о**мают. Так уже заходят до хаты, с дзв **и**там идут эти цари, тоже таки шапк
 нить, видходыть: можемо колыдоваты? Кажемо: можете. И воны заходят до хаты, **о**задзв
 е роль. Ну а вже Сура бэре танцюваты, **а**рять, кождый свою **мо**колыдують, тожы вже соби гов
 ти - це Сура! **у**рки, вона там соби може потягненки, чи цуки**не**, вона тягне... чи я**ли**там шось к
 е! [BBM:] Малэньким дитям - дывись, **а**шу. Ляко**о**[А яка роль у Смерти?] Ну, то шо я тебе ск
 у соби...**о**пришла смэрть! [А жид - с Сурою теж?] [КАП:] Жид с брород

пци, там борода. [А одяг який?] Ну, там пальто, чи кожух який. [А маска була?] **а**01.26 В ш
 са тай **у**Малюють! [разрисовывают лицо] Накрашивають саджей, там чорне, бороду, потом в
 всё. [А горба не було?] Е горб! [А чо жид - яка його роль?] Там хлопци сзаду: чуешь, Мошко! -
 його зачипають, а вин... Мошко, а вона - Сура. [А що жид робыть?] А жид ничего - танцюе. [А
 як вин танцюе?] Скаче соби по хати! [А вин гроши не збирае?]

всим инакше. Там идуть, як Новий **о**01.27 Ни. От я видела на Волюню, де мий чоловик, там з
 рик, там Меланка, а у нас сего нема. [У вас Меланки нема?] Не, у нас не переодевают на
 у **о**Меланку, а там, на Волюню, там да. И тож вертеп иде, идуть, колядують. Тут идуть, звезд
 убирають, идуть вси короли идуть с звездоз, цари, а там уже сзаду жид иде, жидивка, тай
 гне, скаче! [Воны в одночас говорить?] Не, у **я**смэркъ, тай чорт. [А чорт що робыть?] А, т
 кожного свои роли е!

рять. То и зараз е. [BBM:] То зараз **о**лы, то ти - цари. Вси свою роль тоди гове**о**01.28 То ти - ан
 мэньше! [КАП:] То у вас мэньше, а у нас по горах ходять! [Оказывается, что в нижней части
 села колядные обходы почти не практикуются, а в верхней развиты до сих пор!] У нас идуть с
 гли - вси идуть до нас, на гору! А в Долишним конци мэньше. [А **и**дина, с Сэв, с СэриБерег
 колы у вас ходять?] На Риздво, сёмого [с 7 января по 9 января]. [BBM:] Шостого - це
 Щедривка! [т.е. Сочельникрождественский]. [КАП:] Сёмого, як люди выйдуть с церкви, писля
 обида, тоди вже идуть. У Коляду.

01.29 [Якею мовою жида розмовляли тут?] По-нашому. [По-украински?] По-украинськи. Знаю,
 я ходыла, зо мною ходыв сёго - Ицка - ходыв [вместе в КАП в школу]. Мы встаемо, от
 прихodyмо до школи, бор тэпэр я не знаю як, а колысь - мы прихodyмо до школи, пришла
 лымося, «Отче наш» говорымо. То вин вставав, а вин сзаду **о**учителька, так мы встаемо вси, м
 мэнэ сыдив, в лавци, в парти, вин встае, руки по при сэбэ [прижав руки по швам], стоить,
 в писав! [А миж собою?] Я не знаю...**о**вов ру**к**ени**ч**ого вин не говорив. И шче л

01.30 [А матка як його клыкала, колы вы бавылись?] «Сэывик, иди в хату!» По-украинськи
 сик - той были **и**ванки, **бо**! Чараклыкала його. [А як вы с цим хдопцим бавылись?] Як и зо всим
 ванка! [КАП:] Ловили одни други, чарують, чарують... Зловить, навить **о**забавы... [BBM:] Чар
 ванка. [BBM] объясняет еще раз правила игры в **о**уже той мусить ийти ховати. Казали, чар
 прятки.]

сика. Як вдарять, тай ловять, той утик, а кто зловить, **и** 01.31 Копаємо ямаку, то там ставимо б той иде на мое мисто. [В ямку?] Той сидає в ямку. [Игра типа пятнашек.] [BBM:] Таке гніздо роби́ли. [А бисик - це хто?] [Зартудняється об'яснити значення слова.] [BBM:] Тэпэр се бавку «квочки». Роблять гніздо, в ним сидає хтось одын, [остальные] робяць **а**назвають цю з коло, воны мають бигаты кругом квочки; за те коло выходыти не можно, бо там бигає лысыца и злапає. И вот якщо хтось в процесі вилетає.

01.32 [Рассказывает, что арестовали ее 17 мая 1945 г. Вернулась в Маняву в 1957 г.]
[Благодарим за беседу.]

01.33 [Фотографируемся. Идем вниз по горе, чтобы увидеть место, где стояла корчма Гольды.]

01.34 [BBM рассказывает, за что была арестована КАП и многие другие в Маняве. В каждой семье есть репрессированные. Обвиняли в поддержке бандеровцев.]

01.35 [О доносите́льстве на односельчан. У местного населения не было выбора - или идти в Советскую армию, или в «партизаны».]

01.36 [Возвращаясь к теме различий в традициях разных концов села - и погода может быть в разных концах разная!] [Рассказывали что-нибудь про подземные ходы?] Е, знаєм. Алэ воны лэны. С території скита, монастиря, пидземный хид до сосиднього районного центру - **а**зав рдять, шо всэ тэ богатство, яке мав скит **э**ры! И **т**водо Надвирной. Це 30 километров. По-пид г нни всю Бессарабию, вин мав в **и**манявський, цей монастирь, а вин мав у своем волод пидпорядкуванню 400 з лишним монастирей!

01.37 А вин мав пидпорядкуванне безпосередно Византии. Манявський [скит] - вин мав Магдебургське право! И звичайно, вси ти монастири працювали на цей монастирь. Вин мав зили. Значит, **о**богатство дуже велике, алэ никто не бачив, абы з монастиря шось дэсь выв шилось. А дэ воно залышилось, колы його там немає? Так, на випадку, дэсь **ы**вото дэсь зал пид зэмлэю!

шківський рух - в **и**шки - то звичайно! Опри01.38 [А про опришків нічого не казали?] Опр Яремче. [Через горы можно дойти от Манявы до Яремчи за 4 часа. Про клады опришков не знает, но про опришков в этих местах известно. Возможно, платили «данину» монастырю.]

01.39 [Подходим к месту, где стояла корчма, на перекрестке рядом с мостом через р. Манявку. Сейчас там стоит жилой дом.] Де дим, тут было місце цего Гольды, про этого баба Ганя розповіда́ла.

01.40 Після того [как евреи уехали], всэ розибра́лы гэть. Той був багато більший, вона розповіда́ла, шо вмищало́сь - мабу́ть не одна, дви торговых кимнаты мусило буты, одна шилось нічого, а потим... **и**вэ́лыка, дэсь шось, то каже - було дуже багато кимнат! И не зал [Фотографируем зеленый дом и участок вокруг него.]

01.41 [BBM говорит, что в километре от этого места стоял еще один еврейский дом.]

01.42 [Рассказывает, почему в окрестностях село называют «Сонечна Манява» - здесь в период осенних туманов всегда проглядывает солнце, даже если вокруг везде плохая погода.]

01.43 [Как добираться до Манявы.]

01.44 [О памятнике-кургане. Насыпан после 1991 г. в память местных жителей, расстрелянных немцами - символическая могила.]

01.45 [О часовне рядом с курганом. Отличается от тех, что на подворьях, тем, что стоит именно рядом с курганом. О камне в сквере рядом с сельрадой - памятник советским разведчикам группы Кулагина, расстрелянным бандеровцами.]

01.46 [В селе есть памятник Марии Евенко - из соединения Ковпака - сбила из винтовки немецкий самолет. О возвращении к старым названиям в селе.]

01.47 [Записываем адрес ВВМ.]

01.48 [Записываем телефон ВВМ.]

01.49 [Показывает дорогу к школе за сельрадой.]

01.50 [Благодарим за встречу.]

01.51 [Прощаемся.]

English translation of transription:
Not yet.

Description:

The History of Maniava.

Ethnography, Religion.

Jewish Residents of Maniava.

The World War II.

The Holocaust.

Jewish traditions. Jewish Festivals.

Beliefs on the healing power of the mezuzahs.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

Interviewer: Natalia Galkina

[Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](http://jgaliciabukovina.net/he/node/111771) **Community:**

<http://jgaliciabukovina.net/he/node/111771> **Source URL:**